Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ślij swój chleb po powierzchni wody,\* \*\* bo po wielu dniach odnajdziesz go.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Puszczaj swój chleb po powierzchni wody, minie wiele dni, lecz odnajdziesz go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzucaj swój chleb na wody, bo po wielu dniach odnajdziesz go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Puszczaj chleb twój po wodzie; bo po wielu dniach znajdziesz go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzucaj chleb twój na wody ciekące, bo po długim czasie najdziesz ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrzuć swój chleb na powierzchnię wód, po wielu bowiem dniach go odnajdziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozdawaj swój chleb w obfitości, a po wielu dniach odnajdziesz go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzuć swój chleb na powierzchnię wody, a zobaczysz, że po wielu dniach go odnajdziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzuć twój chleb na powierzchnię wód, abyś po upływie długiego czasu go odnalazł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzucaj swój chleb na powierzchnię wód, a po wielu dniach znowu go odnajdziesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішли твій хліб на лице води, бо за багато днів його знайдеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Puszczaj twój chleb na powierzchnię wód, a po upływie wielu dni znowu go znajdziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Puść swój chleb na powierzchnię wód, bo po wielu dniach znowu go znajdziesz. |

1. 1) Ślij (...) wody, הַּמָיִם עַל־ּפְנֵי לַחְמְָך ׁשַּלַח , l. Niech popłynie twój chleb po wodzie. (1) Idiom odnoszący się do hojności: Rozdawaj swój chleb w obfitości <x>250 11:1</x>L. (2) Idiom odnoszący się do długofalowych, niepewnych przedsięwzięć. (3) Zachęta do handlu międzynarodowego: (a) chleb, לֶחֶם , może ozn. produkty zbożowe lub żywność (np. <x>10 41:54-55</x>;<x>10 47:13</x>, 15, 17, 19;<x>10 49:20</x>; <x>40 15:19</x>; <x>120 18:32</x>; <x>290 28:28</x>;<x>290 30:23</x>;<x>290 36:17</x>;<x>290 55:10</x>; <x>300 5:17</x>; <x>330 48:18</x>; <x>220 28:5</x>; <x>230 104:14</x>; <x>240 28:3</x>); (b) handel zamorski był źródłem zysków: <x>110 9:26-28</x>;<x>110 10:22</x>; <x>230 107:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 18:2</x>; <x>240 31:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odnajdziesz go, ּתִמְצָאֶּנּו (timtsa’ennu), lub: możesz go odnaleźć. [↑](#footnote-ref-4)